



ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії НТУ «ДП»,

В.о. ректора _____ А.В. Павличенко

« 27 » березня 2025 р.

ПРОГРАМА

фахового заліку зі спеціалізації:

В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

для вступу на навчання за ступенем магістра

Уміння, що контролюються	Зміст програми
Застосовувати різні типи лексико-граматичних трансформацій з метою збереження норми цільової мови Аналізувати етапи, стратегії, моделі, засоби, рівні, одиниці та прийоми перекладу. Використовувати знання структурних особливостей термінологічних/лексичних одиниць іноземної (англійської, німецької) мови у перекладацькій діяльності Визначати семантичні процеси, які лежать в основі відтворення оригіналу, синтаксичні рівні та їх одиниці, Використовувати алгоритм перекладу типових синтаксичних конструкцій. Володіти фоновими знаннями позамовної предметної галузі Редагувати та робити аналітичне порівняння перекладу з текстом оригіналу.	1 Перекладознавчі аспекти перекладу 1.1 Переклад як творчість: етапи, стратегії, моделі, засоби, рівні, одиниці та прийоми перекладу 1.2 Перекладацькі лексичні трансформації 1.3 Перекладацькі граматичні трансформації 1.4 Способи перекладу лексичних одиниць
Використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію. Володіти практичними навичками професійної перекладацької діяльності. Здійснювати переклад із застосуванням теоретичних моделей для вирішення перекладацьких завдань з урахуванням взаємозв'язку теоретичного та практичного аспектів	2 Практичні аспекти перекладу 2.1 Лексичні труднощі. 2.2 Граматичні труднощі. 2.3 Термінологічні труднощі 2.4 Жанрово-стилістичні труднощі
Володіти іноземною мовою з дотриманням фонетичних, лексико-синтаксичних, граматичних норм у процесі професійної і міжособистісної комунікації Володіти основними поняттями, концепціями і фактами сучасної мовознавчої та літературознавчої науки Володіти країнознавчою та фактологічною інформацією про культуру країни мови, у тому числі со-	3 Іноземна мова як засіб професійної і міжособистісної комунікації 3.1 Фонетичні, лексико-синтаксичні, граматичні норми англійської мови 3.2 Особливості фонетичної системи, словникового складу, морфологічної та синтаксичної побудови

Уміння, що контролюються	Зміст програми
ціокультурною картиною цього суспільства Вміти виокремлювати та обробляти доречну інформацію відповідного завдання (документальну, термінологічну, фразеологічну) Вміти вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій	німецької мови 3.3. Лінгвокраїнознавчий та соціокультурний аспекти мов, що вивчаються 3.4 Основні поняття, концепції і факти сучасної мовознавчої та літературознавчої науки

Рекомендована література

1. Бабій І. О. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / І. Бабій, М. Голянич, Р. Стефурак ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ф-т філології, Каф. укр. мови. 2-ге вид., випр. і допов. Івано-Франківськ : Прикарпат. нац. ун-т ім. В. Стефаника, 2024. 336 с.
2. Верба В. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2003. 230 с.
3. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства: підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця: Нова Книга, 2013. 304 с.
4. Дорошенко С.І. Словник-довідник лінгвістичних термінів юного мовознавця [Текст] / С.І. Дорошенко ; відп. ред., вступ. слово - О. О. Тележкіна ; Харків. нац. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. Харків : Вид-во Іванченка І. С., 2024. 398с.
5. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2005. 224 с.
6. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посiбник. Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.
7. Зимомря М.І. Програма теоретичних курсів: Вступ до перекладознавства, Теорія та практика перекладу / М.І. Зимомря, О.М. Білоус. Кіровоград, 2001.
8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
9. Квеселевич Д.І., Сасіна В.П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : Навч. посiбник. Вінниця : Нова книга, 2001. 117 с.
10. Кияк, Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
11. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
12. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
13. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2004. 464 с.
14. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.

15. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. К.: Видавничий центр «Академія», 2001. 368 с.
16. Мірам Г.Е., Дайнеко В. В., Тарануха Л.А., Грищенко М. В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
17. Ніколенко А.Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця: Нова книга, 2007. 528 с.

Критерії оцінювання окремих завдань білета

Кожне теоретичне тестове завдання білета оцінюється 1 балом, а практичне – 5 балами, виходячи з критеріїв:

а) однобальний теоретичний тест:

- 0** – вибір варіанта відповіді помилковий або обрано більш одного варіанта відповіді;
- 1** – обраний правильний варіант відповіді.

б) практичне завдання:

- 0** – завдання не виконувалось, або виконані лише дії, які не мають відношення щодо суті завдання;
- 1** – завдання виконано з допущенням грубих помилок, відповідь має лише загальні міркування;
- 2** – завдання виконано правильно лише частково і без відповідних пояснень або пояснення не мають відношення щодо суті завдання;
- 3** – завдання виконано правильно лише частково, але з відповідними поясненнями;
- 4** – завдання виконано правильно, але відповідь має лише часткові пояснення або завдання виконано правильно з відповідними поясненнями, але допущена незначна помилка (неточність);
- 5** – завдання виконано повністю правильно і з відповідними поясненнями.

Структура білета

Білет містить 20 однобальних теоретичних тестів та 6 п'ятибальних практичних завдань, які охоплюють всі змістовні модулі програми фахового іспиту. У підсумку максимальна сума балів білета складає 50 балів: 20 – за теоретичну частину та 30 – за практичну.

Шкала оцінювання білета

Вступний екзамен оцінюється за шкалою 100-200 балів. Мінімальний позитивний результат іспиту за виконання завдань білета (кваліфікаційний мінімум) складає 12 балів. Ця кількість балів відповідає екзаменаційній оцінці 100 шкали оцінювання. Переведення балів за виконання завдань білета вступного випробування до шкали 100-200 виконується відповідно до таблиці 5.22 додатка 5 Правил прийому до НТУ «Дніпровська політехніка». Вступники, які за ре-

зультатами іспиту набрали менш ніж кваліфікаційний мінімум, позбавляються права участі в конкурсі.

Приклади екзаменаційних завдань білета

а) однобальний теоретичний тест:

Яка лексична трансформація вживана у наступному прикладі: Have you had your meal?- Ви вже поснідали?

- а) конкретизація;
- б) додавання;
- в) цілісне перетворення;
- г) опущення

Виберіть необхідне слово (словосполучення), яке підходить за змістом:

Der Student interessiert sich ____ Probleme.

- а) gegen б) für в) durch д) auf

б) практичне завдання:

Визначте від лексичної трансформації та перекладіть речення

Der junge Mann ist gerade einmal 6 Fuß 2 Zoll.

Das Unglück des Menschen rührt daher, dass er nicht still in seinem Zimmer bleiben will.

Translate the following sentence, identify the structural types of the English language predicate and make up your own sentence in English with the same structural type of predicate:

The problem remains unsolved.